

abonnement pour un an

350 Piastres

Edition spéciale. 500 ptrs.

Adresse :

« Idjtihad » Constantinople

Téléph. St. 865

XXIV ème ANNÉE

15 Novembre 1928 No. 264

الاجتهاد

علمی، ادبی، اقتصادی، صناعی، صحی مجموعہ

آبونمان: سنہ لکی [24 نسخہ]

تور کیا ایچون 2 بچق، خارج ایچون
3 بچق، اعلا کاغدلیسی 5 لیرادر.

ادارہ خانہ سی :

جفال اوغلندہ « اجتهاد ٹوی »

تاریخ تاسیسی : 1904 - جنوہ

یکرمی دردنجی سنہ

نومرو 264 - 15 کانون اول 1928



6

۱. عالیشان

بو رباعی‌لردن برقاچنک رباعیات اصلیه دن اولمادقاری
حققدر. مثلاً 2 نومرولور رباعی جلال‌الدین رومی نکدر و اونک
ال یازیلی دیواننده آتیده کی شکلمده محرردر:

این صورت تن بخیمه ماندر است
جان سلطانی که منزلش دار بقاست
فراش اجل زهر منزل دیگر
نه خیمه بیفکند چو سلطان برخاست

خیام اسممنک بو رباعی‌یه ادخالی احتمالدر که خیمه
کلمه سی مناسبتیه در. کذا 7 و 8 نومرولو رباعیار که شاعرك
حضرت رسول ايله مکالمه سنی شاملدر. اصلاً خیامک
دکلردر. بونلرک طرز بیانی ايله خیامک اسلوبی آراسنده
هیچ بر مشابعت یوقدر. و بویه عینی شاعره منسوب
سؤال و جوابی ایکی رباعینک دیگر بر نظیرینه تصادف
ایدیله من. ذاتاً بو ایکی رباعی نسخ قدیمه نك هیچ برنده
موجود دکلردر و بوده بونلرک بی اصل اولدقلرینه بر دلیلدی.
5 و 11 نومرولو ایکی رباعی ده بعض نسخه لرده موجود
دکلدر. بونلرک ده خیام اشعارندن اولمالری ملحوظدر.
آنحقی متباقی آلتی رباعی که خیام مخلصنی شاملدر. اصل
رباعیات دن فرض اولونه بیلیر. پروفیسور ژوقوفسکی
رباعیات خیام آراسنده دیگر ایران شعراسنه عائد اولانلری
مبین بر جدول تنظیم ایتمشدر. بز بو جدولی عیناً بورایه
نقل و بوکا دوقطور روزنه نك، عبدالله جودت بکک کتا.
بنده کی رباعی نومرولرینی ده علاوه ایدیوروز:

علمی در. بیتمه یین اوزون کونلر آلتنده او یوقلایان قتاللرک
سسسز مناستر ده لیزلرنده دوشونن غملی راهبه لرک و سکون
ایچنده آریه ن کولکه لرک المارینی ترنم ایتش بونلری،
درونی نغمه یی سویله یین قیصلیمش کان کبی ییکی طاتلی
و یومشاق بر نثرک آهنگیله سویلتمش در. بالخاصه
(بروز) ده چوق او طور مش واسکی عائله اوجانگنک واسکی
عائله خاطره لرینک اوراده بولنسی یوزندن اوراده چوق
قالمش و (اولکون بروز) اسمنده کی شاه اثرینی بو
اثناده یازمش در. یالا خرده بو اثرینی (سراب) اسملی
درت پرده لک بر ترازه دی یه تحویل ایتمشدر.

کرك Le raout des brumes و کرك L'arbre
اسملی حکایه لرنده و کرك شعر کتابلرنده رودنباق هپ
فلامان اووه لرینک سیسلی و کولکه لی اقلرینی، ساکن
ویاض قوغولرینی، دورغون صولرینی و یورغون چان
سسلرینی یاشاتمش فقط برره آلیست کوزیله قوپه ایدرک دکل
بتون بونلرک آره سنده کی روحی و تصوفی حیثاتلرینی
جانلاندیرمق و اونلرک حسرتی، روحلرینک آجیلرینی
سویلیه رک یاشاتمشدر. بونکچون (آناطول فرانس) اونک
حقنده «رودنباق اطرافی تولارله صاریلمش سیسلی بر اقق
ایچنده یاشامش و اطرافنده کوردکلری قانالرده سوزولن
فوغولرکی سسسز و کورولتوسنر قایوب کیتمشدر. او
الهامنی حزین چا کلردن، طاشلری قاراران یوصونلاران
اسکی ریختماردن، قانالار آره سنده او یوقلایان یورغون
صولدن آلمشدر» دیر. رودنباق کزیده لر اسمنده کی
اژرنده محرر، خطیب، آرتیست پورتره لرینی بیوک بر
ذوقله و جانلی بر ذکا ايله تصویر ایتمشدر. معافیله کوچوک
حکایه لرینی صیره ايله ترجمه ونشر ایدرک اصل اژرندن
طانیدیدرمق ایسترز و بو مقصدله بو ترجمه حالی یازدق.

صالح ذکی



افضل كاشي، حافظ	461	259	351	393	130
شيخ عطار	458	262	348	390	129
» »	483	270	370	414	135
حافظ	500	289	387	430	»
شيخ عطار	545	315	438	»	»
سيائي	558	418	450	490	175
ابوسعبد ابوالخير	535	327	426	463	»

* *

خيام بعض رباعيل رنده ايشه ديكي معصيتلردن ندامتكارانه
بر لسان ايله واعتراف ايتلي كه كندينه خاص ومعتاد
اولان جرأت ايله قابل تاليف اولمايلاق صورته بحث
ايدر. لکن متنوع وكثير ظن اولونان كناهلر بنه اونك
بعضاً متأسف اولديغني دوشونمك ده موافق اولمازي؟

با نفس هميشه در نبردم چكنم
وز كرده خويشتن بدردم چكنم
كريم كه زمن در گذراني بكرم
زان شرم كه ديدى كه چه كردم چكنم
[نفسله دائما مجادله دهيم نه ياپاييم، ياد قلمك دردني
چكيورم نه ياپاييم، طوتالم كه ني كرمكله عفو ايدرسين
بنم نه ياپاييغني كورمه كدن حاصل اولان محجوبيتي نه ياپاييم.]
اندیشه جرم چومرا بر كندرد
از آتش سينه آيم از سر كندرد
ليكن شرسطت بنده چون توبه كند
مخدوم بلطف از سر آن در كندرد [1]
[كناهمك اندیشه سي خاطره كلكجه كو كسمك
آتشندن آلم نزل. لکن قول توبه ايتديكي وقت
افنديك عفو ايتسي شرتدرد]

Yeni Yunanilerin Psikholojyası

II

بالخاصه، موده رن مدنيت جريانتك آز قوتلي اولديني خطه لرده،
عصر لرجه ياشامش عرف وعادت لر و طرز معيشتلره مشابهايت لري
بالطبع موجوددر. «يونانستان» كيبي، بر ساحل لر
واطلر مملكتي، دائماً بحري حياتي تسهيل و طاغلري
ايسه عصر لرجه اولكي تعامللري محافظه ايده جكدرد.

[1] بورباي يالكزن نيقولا ايله عبدالله جودت بكده
واردرد. جودت بك برنجي مصراعده كي «چومرا» يرينه
«چونخاطر» و صوك مصراعده كي «مخدوم» يرينه «مولاي»
صورتنده ضبط ايتشدرد.

بودلدين	وينفيلد	نيقولا	زوزن	ع. ج.	عائد اولدقلى
نسخه سي	نسخه سي	نسخه سي	نسخه سي	نسخه سي	شاعر لر
نومرو	نومرو	نومرو	نومرو	نومرو	نومرو
5	7	8	2	8	شيخ عطار
5	9	10	3	10	نجم الدين رازي
5	73	70	9	80	حافظ
19	42	38	10	48	نصير الدين طوسي
19	72	69	13	79	حافظ
»	78	76	16	79	نصير الدين طوسي
»	52	49	49	59	حافظ
»	91	89	58	104	خواجه عبدالله انصاري
»	93	91	66	106	خواجه عبدالله انصاري
»	66	63	68	73	رضاد الدين
»	62	59	73	73	نجم الدين رازي
»	156	130	100	201	ابن سينا
»	164	141	108	218	نجم الدين رازي
»	166	143	113	220	نوري
»	147	146	118	224	ملای رومی، همتی منجی
»	183	165	130	»	مجد الدين
»	185	168	137	247	مجد الدين، حافظ
75	197	182	141	»	(طالب آمل) سراج الدين
»	199	184	143	270	مغربي تبریزی، جلال الدين
»	142	113	146	»	رومی
»	243	199	154	291	فخر الدين رازي
»	246	202	157	294	شاهی، عاكفی
»	264	225	171	321	حافظ
»	265	226	173	322	انصاری، عطار، محمد
»	269	230	175	326	حسن خان
»	268	229	176	325	نعمت الله کرمانی
»	277	238	180	335	کمال اجاعیل
»	306	363	203	473	حافظ
»	317	274	212	»	جلال الدين رومی
»	333	296	227	»	اثیر الدين
»	389	»	240	[*]	شيخ فريدالدين عطار
»	376	337	250	445	حافظ
»	392	350	257	460	سیف الدين باخرزی،
»	395	353	258	464	ابو سعید انوری
»	»	»	»	»	ابوالحسن حزقانی
»	»	»	»	»	شاه سنجان
»	»	»	»	»	حافظ
»	»	»	»	»	»

[*] بورباي ژوفسكيك جودلنده موجود دكلدر پروفور
Schaeder بونی جمع الفصاحده كورمشدر.